

**BAR-ILAN UNIVERSITY (RA)**

Ramat-Gan, Israel 52900

Faculty of Humanities

Department of Translation and

Interpreting Studies



Tel: 03-5318227 טל':

Fax: 03-7384101 פקס:

E-mail: cohenn3@mail.biu.ac.il דוא"ל:

אוניברסיטת בר-אילן (ע"ר)

רמת-גן 52900

הפקולטה למדעי הרוח

המחלקה לתרגום וחקר התרגום

**Examen d'entrée au département de traduction et de traductologie**  
**Pour les candidats dont la langue maternelle est le français**

**Session du 25 mai 2009**

Durée de l'examen : 3 heures

L'utilisation de dictionnaires n'est pas permise

**Ci-joint un texte en hébreu**

**Prière de lire attentivement les 7 consignes**

1. Lire l'article dans sa totalité
2. Expliquer en français ou traduire les expressions soulignées
3. Traduire en français le passage entre crochets
4. Répondre en français (30 à 40 lignes) à l'une des deux questions suivantes :  
האם לדעתך יש להפוך את יום ירושלים לחג לאומי?  
את/ה בעד או נגד שינוי שיטת הבחירות לכנסת? מהי השיטה העדיפה?
5. Répondre en hébreu (15 à 20 lignes) à l'une des deux questions suivantes :  
Que pensez-vous de la récente visite du Pape en Israël?  
On dit que le cinéma israélien a fait un grand bon en avant. Partagez-vous cette opinion?
6. Rédigez une phrase avec chacune des 5 locutions suivantes, montrant que vous avez bien compris le sens
  - une partie de bras de fer
  - tirer au flanc
  - serrer les dents
  - s'en laver les mains
  - être en froid

7. Dans les phrases suivantes, remplacez il y a ou se trouve par un verbe plus précis:

- Au dessus du dôme, il y a le drapeau national
- Sur la façade, il y a du lierre
- Dans son regard, il y a une pointe de colère
- Sous ce visage débonnaire il y a un être cruel
- C'est dans l'intrigue que se trouve l'intérêt de ce roman

### Bonne réussite

#### תלמידים יהודים וערבים ממושיכים את המסורת שהמציא יגאל אלון

תלמידים כיתות ט' מבית ספר התיכון "בית ירח" שבעמק הירדן, ובית הספר מקיף ב' שבמרר עסקו אתמול בשיבוץ אבנים על גבי משטח בגודל של כ-14 מ"ר, משטח שבעוד ארבעה ימים יהפוך ליצירת פסיפס צבעונית המורכבת משבעה ציורים. המפגש הנוכחי מהווה פרק נוסף בחידוש המסורת של "מפגש האביב" בחורשת האימפוטוסים שעל שפת הכינרת, "חורשת גינוסר". "מפגש האביב" היה אירוע בו אירח יגאל אלון בחורשה את ילדיו הערבים מהגליל ומרחבי הארץ, במשך 20 שנה ברציפות.

"ההיסטוריה קבעה שיהודים וערבים יחיו זה לצד זה וזה עם זה עד עולם", אמר אלון במפגש ב-1976, "תמיד תהיה ישראל גובלת עם מדינות ערביות עצמאיות לאורך כל גבולותיה וכדי שכולנו אזרחי מדינות האיזור נהנה מחיים של טעם, שגשוש כלכלי, חברתי ותרבותי, עלינו ללמוד לחיות בדו-קיום, בשלום, בהבנה הדדית ובשיתוף פעולה יוצר". אלון מת ב-1980. במשך שנתיים לאחר מכן עוד נעשו ניסיונות להמשיך באירוע המסורתי, "אך ללא לחיצת ידו של יגאל, איש לא בא", אמרו במוזיאון והמרכז החינוכי הנושא את שמו. בשנת 2002 חברו יחדיו בית יגאל אלון עם קבוצת אמנים יהודים וערבים והציבו לעצמם את אתגר חידוש "מפגש האביב" ברוחו של יגאל אלון, בדרך של יצירה משותפת. במפגשים המחודשים גילפו האמנים את "עץ השלום" – פסל כגובה של 15 מטרים ובו משולבים מוטיבים המבטאים את התקווה לקיום בשלום. גם שער האבן המכונה "שער הרעות", הניצב היום בכניסה לבית יגאל אלון, נבנה באחד מאותם מפגשים. לדברי ניר רוטנברג, מנהל בית יגאל אלון, "בעבודה האמנותית המשותפת יש משהו שהוא מעבר למילים הגבוהות, זה מפגש אנושי פשוט. כל אחד מביא למפגש הזה את התרבות והשורשים, והמפגש יוצר קיום שהוא החברה הישראלית." בשנים הקודמות השתתפו במפגשים 30 אמנים מרחבי הארץ, [השנה ביקשו להרחיב אל מעגל היוצרים ולהכניס לתוכו את הקהילה ותלמידים תושבי האיזור. לדברי רוטנברג, "השנה בחרנו בפסיפס, המאפשר שותפות של מעגל רחב, הוא אינו מחייב את השותפים להיות מומחי אמנות או אמנים. כל מי שרוצה – יכול. העשייה המשותפת, האבנים המשתזרות, מהוות בעצמן סמל לפסיפס האנושי שכולנו חלק ממנו].

BAR-ILAN UNIVERSITY (RA)

Ramat-Gan, Israel 52900

Faculty of Humanities

Department of Translation and  
Interpreting Studies



Tel: 03-5318227 טל':

Fax: 03-7384101 פקס:

E-mail: cohenn3@mail.biu.ac.il דוא"ל:

אוניברסיטת בר-אילן (ע"ר)

רמ"גן 52900

הפקולטה למדעי הרוח

המחלקה לתרגום והקר התרגום

## בחינת כניסה למחלקה לתרגום וחקר התרגום

המסלול הצרפתי

3.9.2009

### בחינת כניסה לדוברי עברית כשפה א'

משך הבחינה: 3 שעות ללא מילונים.

נא לעיין היטב בדף ההוראות הנלווה.

מצורף טקסט אחד בצרפתית. נא לקרוא אותו בעיון.

1. נא להסביר בעברית או בצרפתית, או לתרגם את הביטויים המסומנים בטקסט שבצרפתית.

2. נא לכתוב 2 חיבורים: אחד בצרפתית מתוך הנושאים הכתובים בעברית, ואחד בעברית, מתוך הנושאים הכתובים בצרפתית. כל חיבור בן כעמוד.

### חיבור בצרפתית:

א. מה דעתך על מדיניותו של הנשיא אובמה כלפי איראן וביחס לסכסוך במזה"ת. במה היא שונה מזאת של קודמו בתפקיד?

ב. רצונו של ראש העירייה החדש של ירושלים לבטל את בניית הרכבת הקלה מוצדקת, לדעתכם, או לא? נמקו.

### חיבור בעברית:

a. La visite du Pape en Israël, il y a quelques jours, a suscité une vive polémique. Pour quelles raisons ? Donnez aussi votre avis personnel.

b. Pourquoi le budget proposé par le nouveau gouvernement d'Israël a-t-il entraîné une telle opposition de la part des milieux politiques et du public ?

3. נא להסביר את הביטויים הבאים בעברית:

עורבא פרח

בבחינת כזה ראה וקדש

אליה וקוץ בה .

להצביע ברגליים

אל יתהלל חוגר כמפתח

4. תרגמו לעברית את הפסקה האחרונה בטקסט הצרפתי.

5. נא לתמצת בעברית את הטקסט הצרפתי - לכל היותר 25 מילים.

**בהצלחה!**

# La gloire surprise de Susan Boyle

Olivier Nuc  
\* 28/04/2009 |

Il y a une semaine encore, Susan Boyle était une chômeuse de 47 ans vivant seule avec son chat Peebles dans la petite ville de Blackburn (Écosse). Elle est aujourd'hui l'objet de toutes les sollicitations, invitée par Oprah Winfrey à la télévision américaine et réclamée par les rédactions du monde entier (Danemark, Japon, Canada, Australie). Son entrée aussi fracassante qu'inattendue dans le monde du show-business n'aura duré que quelques minutes. Juste le temps qu'il lui a fallu pour interpréter *I Dreamed a Dream* - chanson tirée de la comédie musicale *Les Misérables* - devant les caméras de « *Got Talent* », équivalent britannique de « La nouvelle star ». Depuis sa diffusion initiale sur l'antenne de la chaîne ITV 1, samedi 11 avril, l'extrait a été multidiffusé sur Internet. Mieux, il a battu tous les records de fréquentation sur le site de vidéos en ligne YouTube, avec plus de 26 millions de spectateurs ! Du jamais-vu.

## La mine déconfite du jury

Dernière-née d'une famille de neuf enfants, Susan Boyle a grandi dans un environnement musical. « Je chante depuis l'âge de 12 ans », a-t-elle déclaré. Après avoir participé à différents spectacles d'école, Susan Boyle a pourtant dû attendre 1999 pour réaliser un enregistrement de *Cry Me a River*, édité en CD à mille exemplaires pour une vente de charité. Elle a aussi participé il y a quelques années à une émission de télévision baptisée « *My Kind of People* », sans grand résultat.

L'ovation extraordinaire du public et la mine déconfite des membres du jury de l'émission « *Got Talent* » après la prestation de Boyle constituent un moment de télévision rare. Accueillie fraîchement par des jurés ouvertement sceptiques lors de son arrivée sur le plateau, Susan Boyle en est repartie en grande triomphatrice. Il y a quelques années, Paul Potts, vendeur de téléphones portables aux dents gâtées mais à la voix d'or, écoula trois millions d'albums après son passage dans l'émission. « Il a été une inspiration pour de nombreuses personnes et m'a fait penser que j'avais mes chances », a expliqué Susan Boyle. Avec son épais accent écossais et ses allures de ménagère, la vieille fille - elle a avoué n'avoir jamais été embrassée par un garçon - ne partait pas gagnante dans la course, loin de là.

C'est sur la foi de capacités vocales réellement époustouflantes qu'elle a triomphé du cynisme et de l'arrogance des présentateurs de ce type d'émission. Au passage, Susan Boyle démontre qu'il subsiste des talents cachés, y compris dans notre ère d'ultracommunication. Quelle ironie, enfin, que ce soit la télévision et son obsession pour l'image qui permette à une femme qui a tout misé sur l'être sans jamais miser sur le paraître de se faire reconnaître à sa juste valeur !

Les observateurs pronostiquent déjà un énorme succès pour l'album que cette nouvelle star ne va pas manquer d'enregistrer. Avec sa voix taillée pour les comédies musicales, elle pourrait même finir par faire de l'ombre à la star britannique du genre, Elaine Page, qu'elle reconnaît comme inspiratrice principale. Qui sait ?